

Serie *La Scuola di Vita di Parolino*

Parolino in Lacrime

Scritto da Bi Shumin

Illustrato da Mao Weiwei



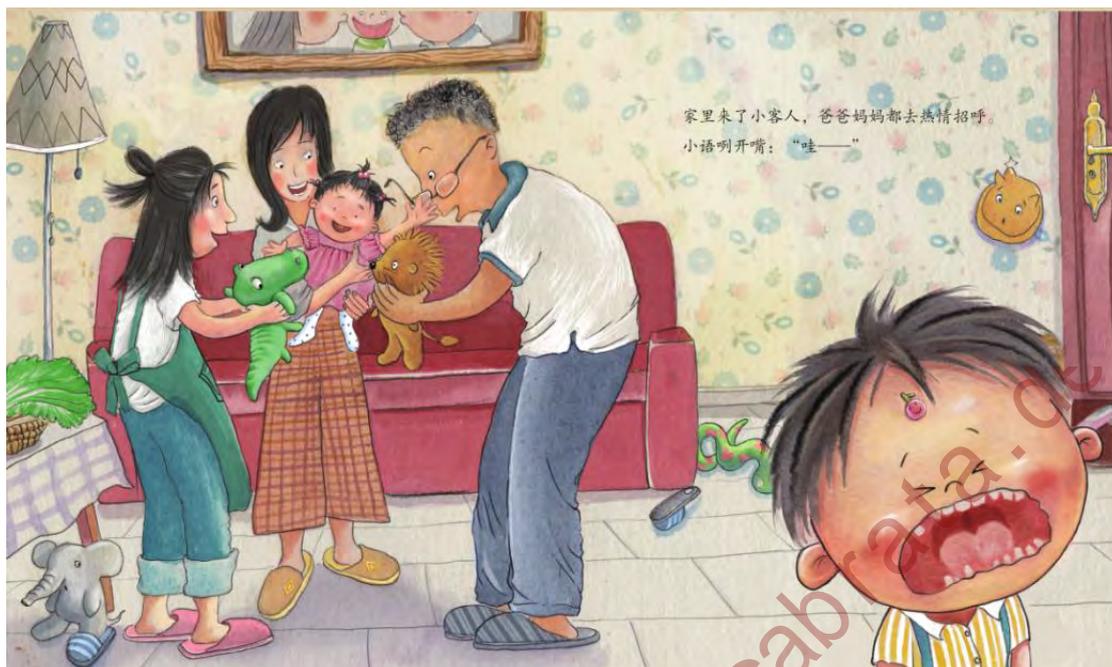
XIAOYU JIE YANLEI

小语借眼泪

毕淑敏 / 著 毛薇薇 / 绘



CHINA FOREIGN LANGUAGES PRESS
中国对外翻译出版公司
· 桂林 ·



A casa arriva una piccola ospite, Babbo e Mamma la accolgono con tanta premura. Parolino spalanca la bocca e “ueeeeh!”.



Ogni volta che Parolino piange, gli adulti dicono sempre che, senza le lacrime, sono solo capricci.

E Parolino mette il broncio.



Mamma dice: “Su, su, di nuovo capricci?”

Così Parolino decide di uscire per farsi prestare le lacrime.



Parolino cammina per strada, dove un cuoco sta tagliando cipolle mentre le lacrime gli grondano la fronte.

Parolino dice: “Prestami un po’ di lacrime!”

E il cuoco: “Le mie lacrime bruciano troppo, non vanno bene per te.”

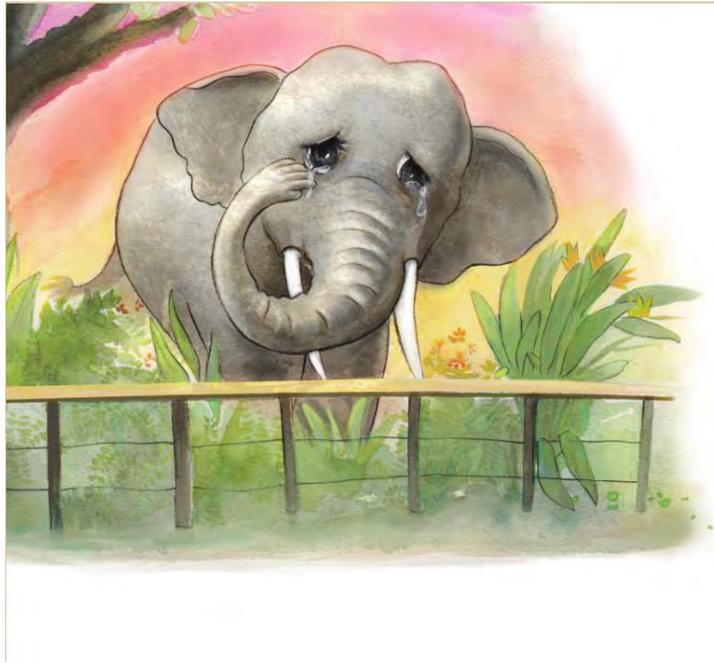
(火车站--Stazione, 街心公园--Central Park, 馋嘴猫--Gatto goloso)



Parolino arriva al Central Park, dove un signore si sta asciugando le lacrime.
 Parolino gli dice: “Prestami un po’ di lacrime!”
 Ma il signore risponde: “Le mie lacrime sono piene di microbi, non posso dartele.”



Parolino passa davanti a un ospedale dove qualcuno è passato a miglior vita, una famiglia piange disperatamente, con un fiume di lacrime.
 Parolino, vedendo che piangono tutti così disperati, si allontana di soppiatto.



小语走进动物园，小象正在踱步，眼睛湿湿的。

小语说：“借我点眼泪吧。”

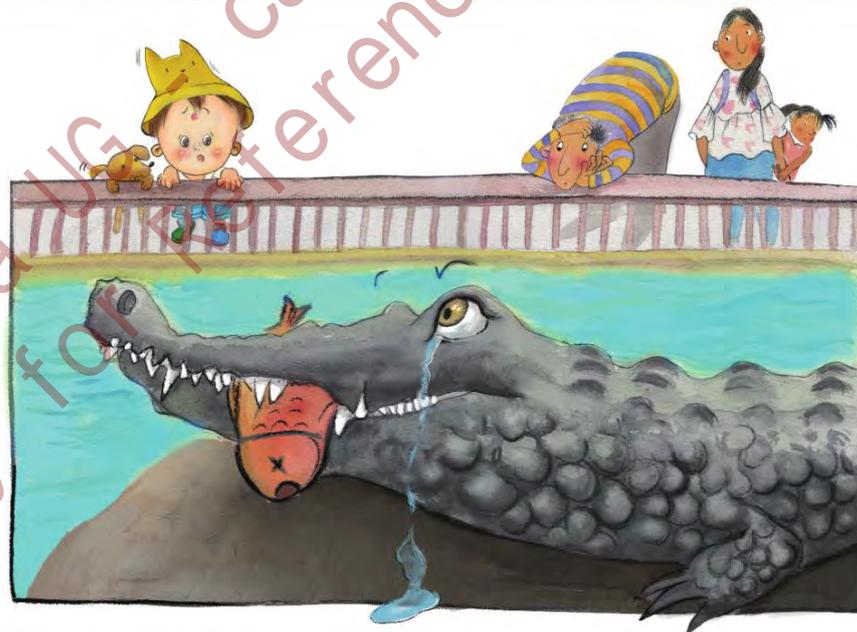
小象说：“我的眼睛有点干，这些眼泪是润眼睛的，不够借给你。”



Parolino entra nello zoo, dove un elefantino sta passeggiando con gli occhi lucidi lucidi.

Parolino gli dice: “Prestami un po’ di lacrime!”

Ma l’elefantino risponde: “Ho gli occhi piuttosto secchi, le lacrime mi servono per inumidire gli occhi, non ne ho da prestarti.”



鳄鱼正一边吃
东西一边掉眼泪。
小语说，借我点
眼泪吧。
鳄鱼游了过来，
小语看到尖利
的牙齿，吓得赶紧跑
掉了。

Parolino è al bordo di un laghetto e un coccodrillo mangia la sua preda mentre gli sgorgano lacrime.

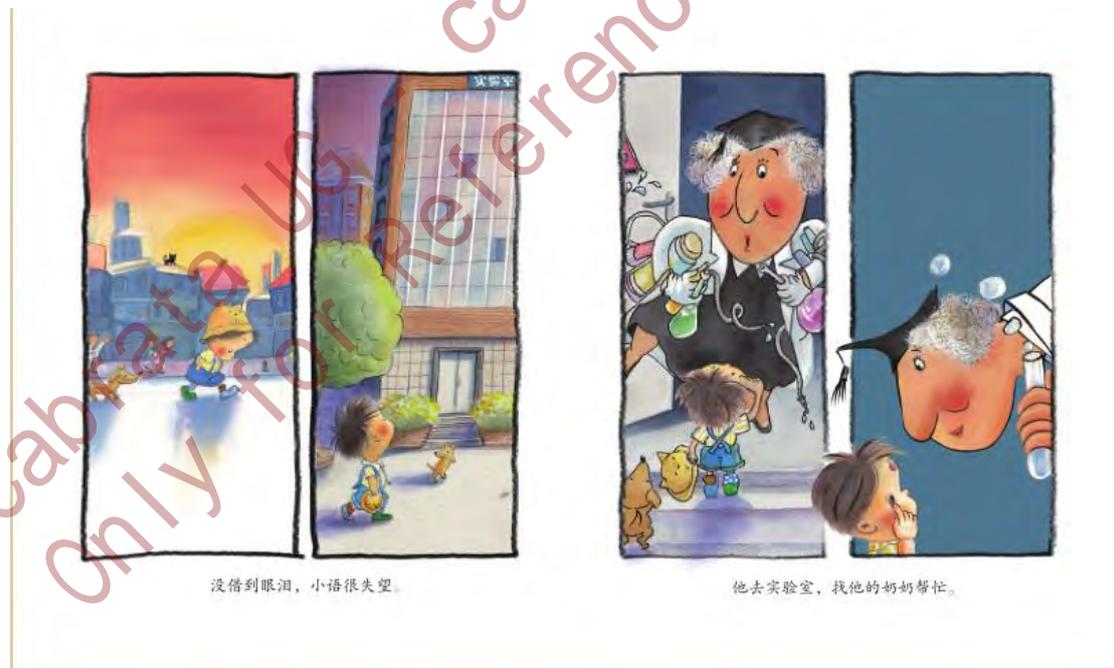
Parolino gli dice: “Prestami un po’ di lacrime!”

Il coccodrillo annuisce con la testa e si avvicina nuotando, ma Parolino appena vede i suoi denti affilati scappa dalla paura.



小语跑到狮虎山，狮子抱着饲养员，眼泪汪汪。
 小语说：“借我点眼泪吧。”
 狮子说：“他抚养我长大，眼泪里有我们的记忆，不能借给你。”

Parolino corre alla collina dei leoni e delle tigri, dove un leone abbraccia il suo allevatore con abbondanti lacrime.
 Parolino gli dice: “Prestami un po’ di lacrime!”
 Ma il leone risponde: “Lui mi ha cresciuto e nelle lacrime ci sono tanti nostri ricordi, non te le posso dare.”



没借到眼泪，小语很失望。

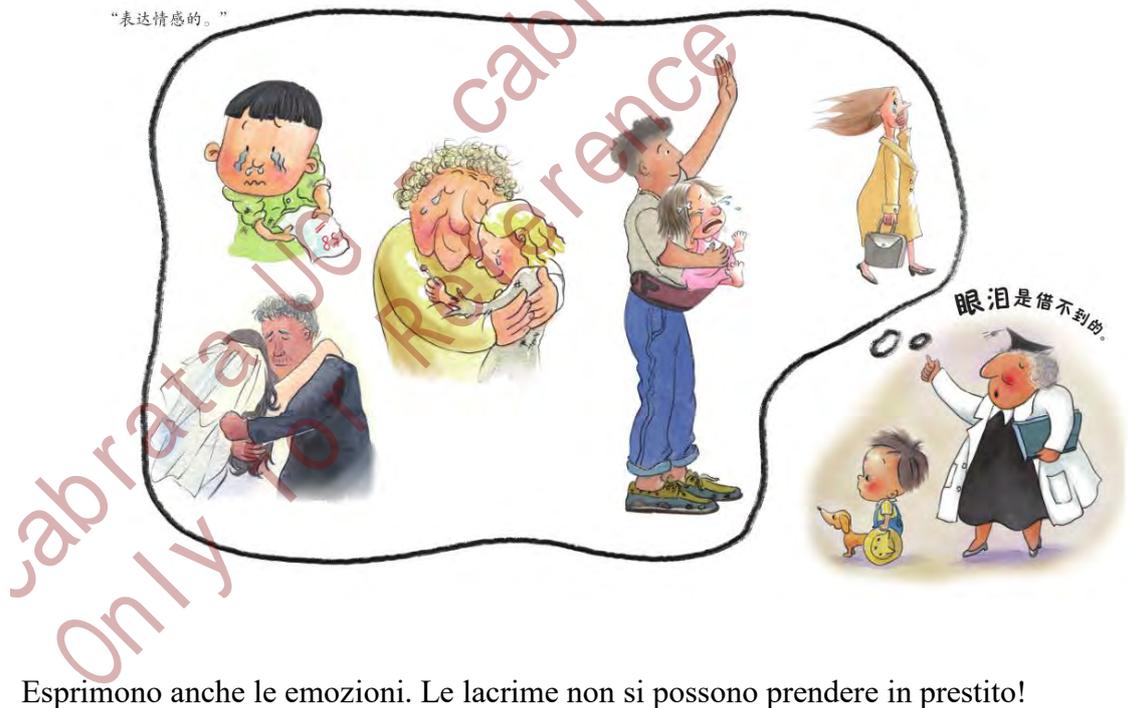
他去实验室，找他的奶奶帮忙。

(实验室--Laboratorio)

Non essendo riuscito a farsi prestare le lacrime, Parolino è molto abbattuto. Così va nel laboratorio per chiedere aiuto alla Nonna.



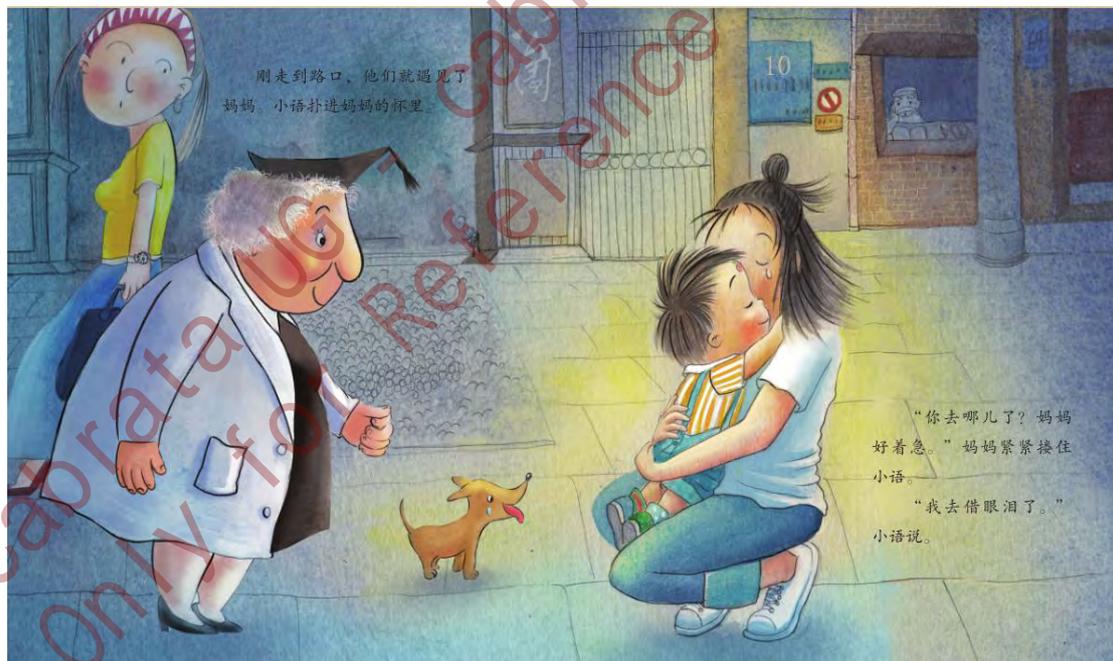
Nonna gli dice: “Le lacrime ci proteggono gli occhi e …”



Esprimono anche le emozioni. Le lacrime non si possono prendere in prestito!



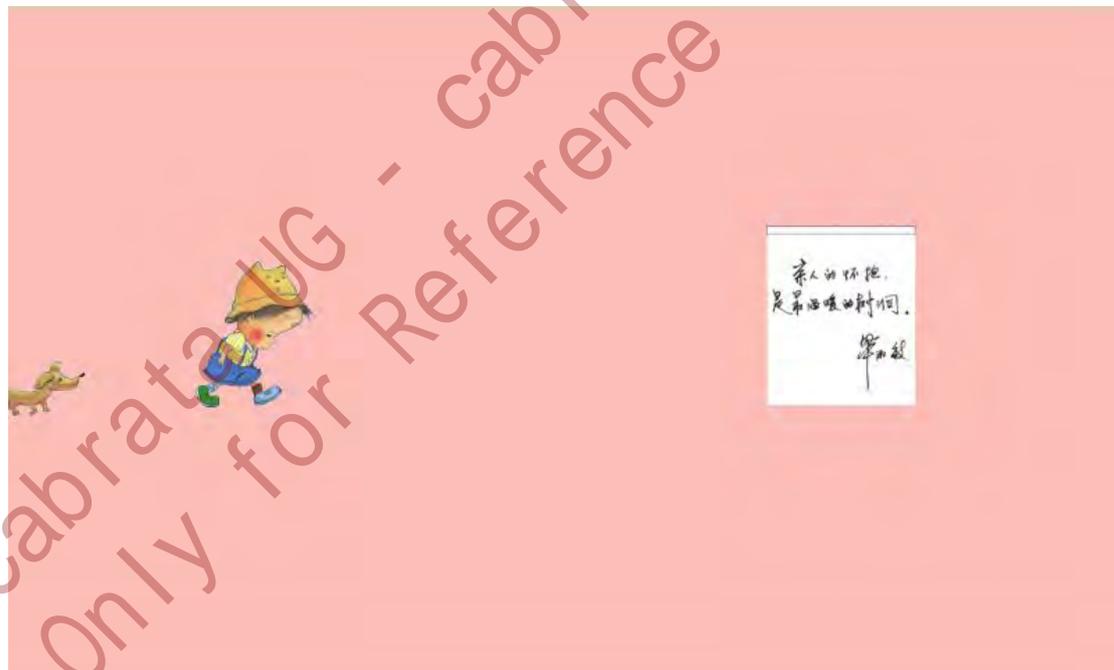
(运动健身--Palestra, 五四路—Strada 54, 动物园--Zoo, 八一七中路—Strada Mediana 817, 人民医院--Hospital)
Parolino è stanco e affamato, Nonna lo accompagna a casa.



Arrivati all'incrocio, incontrano Mamma e Parolino si butta tra le sue braccia.
“Dove sei stato? Mamma è stata tanto in pensiero!” E lo stringe stretto stretto.
“Sono andato a farmi prestare le lacrime” risponde Parolino.
(图片文字：公园--Parco)



Mamma prende Parolino in braccio dicendo: “Sciocchino, le lacrime non si possono prendere in prestito, Mamma non doveva dire che stavi facendo i capricci.”
Parolino sente un certo prurito al naso e bagnato intorno agli occhi.



L’abbraccio dei nostri cari è il riparo più dolce.
Bi Shumin



L'autrice:

Bi Shumin è una una delle più influenti autrici in lingua Cinese, scrittrice di altissimo livello, vice presidente della Associazione degli Scrittori di Pechino, psicologa e viaggiatrice del mondo. E' laureata in Medicina, ha un master in Letteratura all'Università Normale di Pechino e un dottorato in Psicologia. E' stata definita da Wang Meng come l'*Angelo Bianco della Letteratura*. La sua scrittura è elegante e garbata, piena di sentimento ed emozione come una pioggia primaverile, viene profondamente apprezzata dai suoi numerosi lettori. Le opere di Bi Shumin hanno ricevuto numerosi premi.

L'illustratrice:

Mao Weiwei è una illustratrice cinese d'avanguardia, è laureata in Animazione Cinematografica e Televisiva presso l'Accademia di Belle Arti del Sichuan. Le sue illustrazioni sono state pubblicate ne *Il Funerale del Sig. Ragno*, *Coneglietto Lascia Casa*, *Buonanotte Luna*, *Puzzola Senza Paura* e *L'Orso Bruno* e ha contribuito alle illustrazioni de *Le Fiabe di Christian Andersen*, *I Fratelli Grim*, *Il Mago di Oz*. *Funerale di Sig. Ragno* ha ricevuto il premio *Alloro del Libro d'Infanzia* 2018.